

Hipocampo
Seri
Moser/Marlett
October 2004

Seri Hipocampo 001

Heeesam	quij	toc	cömiij.
'ʔeēsam	kix	tok	'k ^w miix
hipocampo	el/la	allí	está/estaba(sentad@)
seahorse	the	there	s/he/it.is/was(seated)
heeesam	quij	toc	quij

Hipocampo estaba allí (como persona, en la tierra).
Seahorse was there (as a person, on the earth).

Seri Hipocampo 002

Coote	hapah	quij	toc	cömiij.
'kooote	ʔa'paʔ	kix	tok	'k ^w miix
choya.güera	llamad@	el/la	allí	está/estaba(sentad@)
teddybear.cholla	called	the	there	s/he/it.is/was(seated)
coote	quih	quij	toc	quij

Lo que se llama cholla güera estaba allí.
What is called teddybear cactus was there.

Seri Hipocampo 003

Coteexoj	hapah	quij	toc	cömiij.
ko'teexox	ʔa'paʔ	kix	tok	'k ^w miix
esqueleto.de.choya	llamad@	el/la	allí	está/estaba(sentad@)
jumping.cholla.skeleton	called	the	there	s/he/it.is/was(seated)
coteexoj	quih	quij	toc	quij

Lo que se llama cholla estaba allí.
What is called cholla was there.

Seri Hipocampo 004

Heem	hapah	quij	toc	cömiij.
'ʔeem	ʔa'paʔ	kix	tok	'k ^w miix
siviri	llamad@	el/la	allí	está/estaba(sentad@)
pencil.cholla	called	the	there	s/he/it.is/was(seated)
heem	quih	quij	toc	quij

Lo que se llama siviri estaba allí.
What is called pencil cholla was there.

Seri Hipocampo 005

Xaasj	himcap	toc	cömiip.
'ʔaasx	ʔiŋkap	tok	'k ^w miip
cardón	aqué(la)	allí	está.estaba.(parad@)
sahueso	that	there	s/he/it.is.was.(standing)
xaasj	himcap	toc	caap

El cardón estaba allí.
The sahuoso cactus was there.

Seri Hipocampo 006

Mojepe	quih	toc	cömiip.
mo'xepe	kiʔ	tok	'k ^w miip
sahuaro	el/la/*	allí	está.estaba.(parad@)
sahuaro	the/*	there	s/he/it.is.was.(standing)
mojépe	quih	toc	caap

El saguaro estaba allí.
The saguaro cactus was there.

Seri Hipocampo 007.1

Taax	toc	cömotat	ma,
'taax	tok	'k ^w motat	ma
allí/aquello/aquéll@s	allí	venían/vinieron	(CS)
there/that/those	there	they.were.coming/came	(DS)
taax	toc	moca	ma

Aquéll@s venían allí,
Those were coming there.

Seri Hipocampo 007.2

heeesam	quih	toc	cömiih.
'ʔeesam	kiʔ	tok	'k ^w miiʔ
hipocampo	el/la/*	allí	está/estaba
seahorse	the/*	there	s/he/it.is/was
heeesam	quih	toc	quih

el hipocampo estaba allí.
the seahorse was there.

Seri Hipocampo 008

Tiix	mos	tcmiiquet,	toc	cöquihtim	iha.
'tiix	mos	'tkmiiket	tok	'k ^w kiiʔtim	iʔa
aquéll(la)	también	era.persona	estando.allí		(Asev)
that.one	also	s/he.was.a.person	being.there		(Decl)
tiix	mos	-cmiiquet	quih		ha

Él también era persona allí.
He also was a person there.

Seri Hipocampo 009.1

Hehe	an	z	ano	mota,	toc
'ʔeʔe	'an	ʃ	ano	'mota	tok
monte	un@		en/de/a.(él/ella/ell@s)	viene/venía/vino	allí
countryside	one/a		in/from/to.(it/them)	s/he/it.is/was.coming/came/comes	there
hehe	an	zo	ano	moca	toc

cömiiha	iti,
'k ^w miiʔa	iti
viene/venía/vino	en/a(él/ella)/mientras
s/he/it.is/was.coming/came/comes	on/to(it/him/her)/while
moca	iti

Venía del desierto, mientras venía allí.
He was coming from the desert, while he was coming there.

Seri Hipocampo 009.2

haa	motat,	itcaillam	ma,
'ʔaa	'motat	it'kaiiɬam	ma
allí	venían/vinieron	estaban.tirándole	(CS)
there	they.were.coming/came	they.were.shooting.him/her	(DS)
haa	moca	ccaiit	ma

venían (otros) allí, estaban tirándole,
they (others) were coming there, they were shooting him.

- Las personas que lo atacaban no se identifican en el cuento.
- The people who were attacking are not identified in the story.

Seri Hipocampo 009.3

tooxquim	tooxquim,	toc	cömoma.
'tooxkim	'tooxkim	tok	'k ^w moma
tiraba	tiraba	allí	viene/venía/vino
he.was.shooting	he.was.shooting	there	s/he/it.is/was.coming/came/comes
cooxquim	cooxquim	toc	moca

le tiraba (rocas, etc.), tiraba, (y) venía.
he was throwing (rocks, etc.), he was throwing, he was coming.

Seri Hipocampo 010.1

Toc	cömiha	cah,
tok	'k ^w miiʔa	kaʔ
allí	viene/venía/vino	el/la/*
there	s/he/it.is/was.coming/came/comes	the/*
toc	moca	cah

Él venía allí.
He was coming there.

Seri Hipocampo 010.2

Hajhax	hant	taax	ano
ʔax'hax	'ʔant	'taax	ano
Tecomate	tierra/lugar/abajo/año	allí/aquello/aquél@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)
Tecomate	earth/place/down/year	there/that/those	in/from/to.(it/them)
Hajháx	hant	taax	ano

toofin,
'toofin
pasaba
s/he.was.passing
coofin

Tecomate —pasaba ese lugar,
Tecomate — he was passing through that place.

- Tecomate es un campamento bien conocido en el norte de la Isla Tiburón.
- Tecomate is a well-known camp on the north end of Tiburón Island.

Seri Hipocampo 010.3

haa	ntiya,	Heeesam	Yapoticol	hapah	hac.
'ʔaa	n'tija	'ʔeesam	ja'potikoʔ	ʔa'paʔ	ʔak
allí	fue/iba	(nombre	de lugar)	llamad@	el/la
there	s/he/it.went	(place	name)	called	the
haa	intíca	Heeesam	Yapóticol	quih	hac

él fue allí — (al lugar) llamado "Donde Hipocampo evadió".
he went there — (the place) called "Where Seahorse Evaded".

- Este lugar se encuentra en el norte de la isla Tiburón.
- This place is on the north end of Tiburón Island.

Seri Hipocampo 011.1

Hant	quih	iti	tiih,
'ʔant	kiʔ	iti	'tiiʔ
tierra/lugar/abajo/año	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras	está/estaba
earth/place/down/year	the/*	on/to(it/him/her)/while	s/he/it.is/was
hant	quih	iti	quiih

Él estaba en tierra:
He was on the land.

Seri Hipocampo 011.2

yapotitim	iij	iiqui	cöihiiptim	xah
ja'potitim	iix	'iiki	k ^w i'ʔiipitim	ʒaʔ
evadía		estaba.moviéndose		y/*
s/he.ducked		s/he.was.moving.around		and/*
capóti	caap			xah

evadía (los tiros, agachándose) y se movía de allí y para allá.
he was evading (the shots, by ducking) and moving around.

Seri Hipocampo 011.3

ox	ipacta	tax,	hasatoj	quih	xiica
oʒ	i'pakta	taʒ	'ʔasatox	kiʔ	'ʒiika
así	cómo.es	porque/*	rocas/montañas	el/la/*	cosas/sustancia
thus	how.it/he/she.is	because/*	rocks/mountains	the/*	things/stuff
ox	hapácta	tax	hast	quih	xiica

ptiti	hapacamam	itmis,	haa	moya.
ptiti	ʔa'pakamam	it'mis	'ʔaa	'moja
juntad@s		se.l@.parece	allí	viene/venía/vino
gathered.together		s/he/it.resembles.it/him/her	there	s/he/it.is/was.coming/came/comes
quiquim		cmis	haa	moca

por eso parece que las piedras han sido amontonadas ---allí vino.
thus it is that the stones look like they've been piled up --- there he came.

- Hay agrupamientos interesantes de piedras en esa región de la isla. Véase Bowen 1976 (Seri Prehistory: The Archaeology of the Central Coast of Sonora, Mexico), especialmente las páginas 37-41, si se desea más información.
- There are interesting piles of rocks in that part of the island. See Bowen 1976 (Seri Prehistory: The Archaeology of the Central Coast of Sonora, Mexico), especially pages 37-41, for more information.

Seri Hipocampo 012.1

Haa	miiha	cah,
'ʔaa	'miiʔa	kaʔ
allí	viene/venía/vino	el/la/*
there	s/he/it.is/was.coming/came/comes	the/*
haa	moca	cah

Venía allí.
He was coming there.

Seri Hipocampo 012.2

Haaca	Caacoj	quih	Inoohcö	quij	hant	xah,	tiix
ʔaaka	kaakox	kʔ	i'nooʔk ^w	kix	'ʔant	ʒaʔ	'tiiʒ
(nombre	de	campamento)		el/la	tierra/lugar/abajo/año	y/*	aquél(la)
(name	of	camp)		the	earth/place/down/year	and/*	that.one
Haaca	Caacoj	Quih	Inóohcö	quij	hant	xah	tiix

ano	ntita,
ano	n'tita
en/de/a.(él/ella/ell@s)	fue/iba
in/from/to.(it/them)	s/he/it.went
ano	intíca

pasó la zona cerca a la "Bahía de la Bachata Grande";
he went through the area around "Big Crucillo Bush Bay".

Seri Hipocampo 012.3

zaaj	tooit,	xepe	an	hant	sooit	ta
'ʒaax	'tooit	'ʒepe	an	'ʔant	'sooit	ta
llegó.al.mar		mar	descenderá.en.él/ella			(Aux)
s/he.arrived.at.the.sea		sea	s/he.will.descend.into.it			(Aux)
cooit		xepe	cooit			ta

llegó a la playa, (y cuando estaba) a punto de entrar al mar.
he arrived at the beach, (and) as he was going to enter the sea.

Seri Hipocampo 012.4

itaamt	quih	itaptax,
i'taamt	kiʔ	i'taptax
sus.huaraches	el/la/*	los/las.quitó
his/her.sandals	the/*	s/he.removed.them
itáamt	quih	quipox

se quitó los huaraches.
he removed his sandals.

Seri Hipocampo 012.5

itj	ipac	iyooquim.
itj	'ipak	i'jookim
su.tronco.inferior	detrás.de.él/ella/ellos/as	l@(s).puso
his/her.lower.trunk	behind.him/her/them	s/he.put.it/them
itj	ipac	quiquim

los puso detrás de su cintura.
he put them behind his waist.

➤ Los puso bajo la cuerda que sostenía su ropa (taparrabo).

- *He put them behind him under the cord holding up his clothing (waistcloth).*

Seri Hipocampo 013.1

Ox	tpacta	ma, ilit	ihacoaazj	hipquij	mos
ox	'tpakta	ma i'lit	iʔako'aafx	ʔipkix	mos
	entonces	su.cabello/cabeza	su.trenza	est@/ést@	también
	then	his.hair/head	his/her.braid	this(one)	also
	hapácta	ilit	cacoáazj	hipquij	mos

itaai,

i'taai

l@.hace/hizo

s/he.does/did/makes/made.it

caai

Entonces arregló sus trenzas.

Then he fixed his braids.

- Las puso encima de su cabeza.
- *He tied them together and put them up behind his head.*

Seri Hipocampo 013.2

cmiique	ctam	hizquih	yamitc	xah
'kmiike	'ktam	ʔiʔkiʔ	ja'mitk	χaʔ
persona.seri	hombre/macho	el/la(genérico)	su.trenza.con.estambre	y/*
Seri.person	man/male	the(generic)	his/her.braided.hair.with.yarn	and/*
cmiique	ctam	hizquih	camítc	xah

yopah,

jo'paʔ

se.llama

s/he/it.is.called

quih

— se le llama estambre de la trenza de un hombre seri —

— it's called the Seri man's braid yarn —

- Se trenzaba estambre en el cabello.
- *Yarn was braided into the hair.*

Seri Hipocampo 013.3

hizac	iti	yiij.
ʔiʔak	iti	'jiix
este/aquí	en/a(él/ella)/mientras	está/estaba(sentad@)
this/here	on/to(it/him/her)/while	s/he/it.is/was(seated)
hizac	iti	quiij

estaba aquí.

it was here.

- El narrador indica con las manos en este momento cómo y dónde las trenzas fueron puestas, usando el estambre que se trenza con ellas para atarlas.
- *The narrator is indicating with his hands at this point how and where the braids were put up using the interbraided yarn to tie them up.*

Seri Hipocampo 014.1

Ziix	quih	isasiijim	ta	x,
'ʃiiχ	kiʔ	isaʔsiixim	ta	χ
cosa	el/la/*	lo.hará	(Aux)	*
thing	the/*	s/he.will.do.it	(Aux)	*
ziix	quih	casíijim	ta	x

Quando está por hacer algo

When he is about to do something

Seri Hipocampo 014.2

ziix	caafxz	quih	ano	ssiiijim	ta	x,
'ʃiiχ	'kaaΦʃχ	kiʔ	ano	'ssiixim	ta	χ
cosa	rápido@	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	se.ocupará	(Aux)	*
thing	fast	the/*	in/from/to.(it/them)	s/he.will.be.involved	(Aux)	*
ziix	caafxz	quih	ano	csiiijim	ta	x

cuando se va a ocuparse con hacer algo rápido,

when he is going to be involved with doing something quickly.

Seri Hipocampo 014.3

ilit	hizcoi	tcooo	ma,
iʔit	ʔiʃkoi	'tkooo	ma
su.cabello/cabeza	est@s/ést@s	tod@s	(CS)
his.hair/head	these	all.of.them	(DS)
ilit	hizcoi	ccooo	ma

todo su cabello

all of his hairs

Seri Hipocampo 014.4

pte	itaquim	ma	x,
pte	iʔtakim	ma	χ
juntamente	l@(s).puso	(CS)	*
together	s/he.put.it/them	(DS)	*
pte	quiquim	ma	x

los junta (en trenzas)

he puts them together (in braids)

Seri Hipocampo 014.5

hizac	iti	yijj.
ʔiʃak	iti	'jiix
este/aquí	en/a(él/ella)/mientras	está/estaba(sentad@)
this/here	on/to(it/him/her)/while	s/he/it.is/was(seated)
hizac	iti	quijj

(y) están aquí.

(and) they are here.

- El narrador indicaba la cima de la cabeza.
- The narrator was indicating the top of the head.

Seri Hipocampo 015

Tiix	chaa	quih	coi	hizac	oo	iti
'tiix	'kʔaa	kiʔ	'koi	ʔiʃak	oo	iti
aquél(la)	siendo	el/la/*	todavía	este/aquí	*	en/a(él/ella)/mientras
that.one	being	the/*	still	this/here	*	on/to(it/him/her)/while
tiix	chaa	quih	coi	hizac	oo	iti

tiij,	hiz	cöyij.
'tiix	ʔiʃ	'kʷjiix
está/estaba(sentad@)	aquí	está/estaba(sentad@)
s/he/it.is/was(seated)	here	s/he/it.is/was(seated)
quiiij	hiz	quiiij

Todavía está (el nudo de cabello) allí (en el hipocampo).

It (the knot) is still there (on the seahorse).

Seri Hipocampo 016

Itaamt	coi	mos	hizac	oo	iti	yaii.
i'taamt	koi	mos	ʔiʃak	oo	iti	'jaii
sus.huaraches	l@s	también	este/aquí	*	en/a(él/ella)/mientras	estaban
his/her.sandals	the	also	this/here	*	on/to(it/him/her)/while	they.were
itáamt	coi	mos	hizac	oo	iti	quiih

Sus huaraches estaban aquí.

His sandals were on here.

- El narrador indicaba la cintura.
- The narrator was indicating behind the waist.

Seri Hipocampo 017.1

Xepe	an hant	tooit,
'xɛpɛ	an ʔant	'tooit
mar	descendía.en.él/ella	
sea	s/he.descended.into.it	
xepe	cooit	

Entró al mar:

He went down into the sea

Seri Hipocampo 017.2

cmaax	tahac	oo	cötpacta,
'kmaax	'taʔak	oo	'kʷtpakta
ahora	ese/esa/allí	*	fue
now	that/there	*	s/he/it.was
cmaax	tahac	oo	hapácta

ahora, es por eso

now that is why

Seri Hipocampo 017.3

heesam	hapah	quih	yohaa,	cmaax.
'ʔeesam	ʔa'paʔ	kiʔ	jo'ʔaa	'kmaax
hipocampo	llamad@	el/la/*	se.volvió	ahora
seahorse	called	the/*	s/he/it.became	now
heesam	quih	quih	chaa	cmaax

que se volvió lo que se llama hipocampo.

he became what is called the seahorse.

Seri Hipocampo 018.1

Coteexoj	com	hax	toii	ttazlc,
ko'teεχox	kom	ʔαχ	toii	'ttaʃtk
esqueleto.de.choya	el/la	bastante/muy	fue.agujereado	
jumping.cholla.skeleton	the	rather/very	it.was.punctured	
cotéexoj	com	hax	ccazoj	

El cacto cholla estaba lleno de agujeros.
The cholla cactus was full of holes.

- Los agujeros resultaron de las piedras que lo pegaban.
- The holes resulted from the rocks hitting it.

Seri Hipocampo 018.2

iti	yoohjoj.
iti	'jooʔxox
en/a(él/ella)/mientras	estaban
on/to(it/him/her)/while	they.were.located
iti	caahca

allí estaban (los agujeros).
there they (holes) were.

Seri Hipocampo 019.1

Xaasj	com	max	pti	itconzaai	x,
'χaasx	kom	max	ptitkon'ʃaai		χ
cardón	el/la	hasta	no.son.muy.unidas		*
sahueso	the	even	they.are.not.close.together		*
xaasj	com	max	czaai		x

Las costillas del cacto cardón no están muy unidas.
The sagueso cactus ribs are not close together.

- Las costillas del cardón no son muy apretadas, no como las del saguaro. Esto es lo que le da una apariencia áspera.
- The ribs on the sagueso cactus are not tightly arranged together, unlike the saguaro cactus -- giving a rough appearance.

Seri Hipocampo 019.2

iti	moom	tax
iti	'moom	taχ
en/a(él/ella)/mientras	está/ba.(acostad@)	porque/*
on/to(it/him/her)/while	s/he/it.is/was.(lying)	because/*
iti	coom	tax

están (las costillas) en él.
they (ribs) are on it.

Seri Hipocampo 019.3

heeesam	ticop	iti	cöicacj	xah
'ʔeesam	tikop	iti	k ^{wi} 'kakx	χaʔ
hipocampo	es@/és@	en/a(él/ella)/mientras	donde.l@.rozó	y/*
seahorse	that(one)	on/to(it/him/her)/while	where.it.scraped.him/her/it	and/*
heeesam	ticop	iti	ccacj	xah

iti	iitja,	taax	haa	yoque,
i'tiitxa		'taax	'ʔaa	joke
donde.l@.pegaban		allí/aquello/aquél@s	siendo	se.dice
where.they.hit.him/her		there/that/those	being	it.is.said
quitni		taax	haa	teeque

allí fue donde (las rocas, etc.) pegaron y se desviaron del hipocampo.
those are where they (rocks, etc.) hit and glanced off the seahorse.

Seri Hipocampo 019.4

tahac	oo	cöipacta	hac.
'taʔak	oo	k ^{wi} 'pakta	ʔak
ese/esa/allí	*	es/era	el/la
that/there	*	it/he/she.is/was	the
tahac	oo	hapácta	hac

así es.
that's how it is.

Seri Hipocampo 020

Heeesam	timoca,	tiix	hantx	moca	isoj	iha.
'ʔeesam	timoka	'tiix	ʔantx'moka	'isox		iʔa
hipocampo	el/la	aquél(la)	antepasado	verdader@		(Asev)
seahorse	the	that.one	ancestor	true		(Decl)
heeesam	timoca	tiix	hantx	moca	isoj	ha

Era (el hipocampo) un antepasado verdadero.
He (seahorse) was a true ancestor.

Seri Hipocampo 021

Tcmiiquet,	toc	cötiij,	yoque.
'tkmiiket	tok	'k ^w tiix	joke
era.persona	allí	está/estaba(sentad@)	se.dice
s/he.was.a.person	there	s/he/it.is/was(seated)	it.is.said
-cmiiquet	toc	quij	teeque

Era persona.
He was a person.

Seri Hipocampo 022

Xaasj	xah	ool	xah	coox	oo	cmiique	[ha].
'χaasx	χaʔ	'ool	χaʔ	'koox	oo	'kmiike	ʔa
cardón	y/*	pitaya	y/*	tod@(s)	*	persona.seri	(Asev)
sahueso	and/*	organ.pipe.cactus	and/*	all/entire	*	Seri.person	(Decl)
xaasj	xah	ool	xah	coox	oo	cmiique	ha

el cardón y pitaya dulce y todos eran seris, estaban allí.
the sahueso and organ pipe cactus and all of them were Seris, they were there.

➤ The edited version was a bit different here. This version follows the recording more closely.

Seri Hipocampo 024

Hasahcapjö	cap	tiix	oo	ziix	imcmiiquet	[iha].
ʔasaʔ'kapx ^w	kap	'tiiχ	oo	'ʃiiχ	im'kmiiket	iʔa
sina	el/la	aqué(la)	*	cosa	no.siendo.persona	(Asev)
senita.cactus	the	that.one	*	thing	not.being.a.person	(Decl)
hasahcápjö	cap	tiix	oo	ziix	-cmiiquet	ha

El cacto sina no era una persona.

The senita cactus was not a person.

Seri Hipocampo 024

Tiix	cmiique	ha	xo,	cmiique	áa	z	imhaa
'tiiχ	'kmiike	~ʔa	χo	'kmiike	'aa	ʃ	iʔ'maa
aqué(la)	persona.seri	(Asev)	pero	persona.seri	muy/verdadero	un@	no.siendo
that.one	Seri.person	(Decl)	but	Seri.person	very/true	one/a	not.being
tiix	cmiique	ha	xo	cmiique	áa	zo	chaa

ha.

ʔa

(Asev)

(Decl)

ha

Era una persona seri, pero no era verdadera persona seri.

He was a Seri, but he wasn't a real Seri person.

Seri Hipocampo 025

Tiix	hant	haa	cöiima	com	ano	csijjim
'tiiχ	ʔant	ʔaa	'k ^w iima	kom	ano	'ksiixim
aqué(la)	fin.del.mundo		el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	ocupándose.con.él/ella	
that.one	end.of.the.world		the	in/from/to.(it/them)	being.busy/involved.with.it	
tiix	hant	haa	cöiima	com	ano	csijjim

iha.

iʔa

(Asev)

(Decl)

ha

Era uno que tenía que ver con el fin del mundo.

He was one who had to do with the end of the world.

Seri Hipocampo 026.1

Tiix	hehe	quih	xaasla	xah	mojepe	xah
'tiiχ	'ʔεʔε	kiʔ	'χaasłka	χaʔ	mo'xepe	χaʔ
aquél(la)	planta/madera/metro	el/la/*	cardones	y/*	sahuaro	y/*
that.one	plant/wood/meter	the/*	sahuesos	and/*	sahuaro	and/*
tiix	hehe	quih	xaasj	xah	mojépe	xah
hant	quih	iti	cooyoj	coi,		
'ʔant	kiʔ	iti	'koojox	koi		
tierra/lugar/abajo/año	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras	l@s.que.están.(parad@s)	l@s		
earth/place/down/year	the/*	on/to(it/him/her)/while	those.that.are.(standing)	the		
hant	quih	iti	caap	coi		
tiix	hapaxi	îi	quih	haa	yoque,	hasahcapjō
'tiiχ	ʔa,paχ'ii	kiʔ	'ʔaa	joke	ʔasaʔ'kapx ^v	kap
aquél(la)	lo.que.fue.hecho.primerο	el/la/*	siendo	se.dice	sina	el/la
that.one	what.was.made.first	the/*	being	it.is.said	senita.cactus	the
tiix	quixi	quih	haa	teeque	hasahcápjō	cap

La senita era la primera de las plantas en ser creado --- antes del cardón y antes del saguaro.
The senita cactus was the first of the plants to be created --- before the sahueso and before the sahuaro.

Seri Hipocampo 027

Tiix	hant	haa	cōiima	quih	hoopatj	quih	caacoj
'tiiχ	ʔant	ʔaa	'k ^w iima	kiʔ	'ʔoopatx	kiʔ	'kaakox
aquél(la)	fin.del.mundo			el/la/*	ola	el/la/*	grande
that.one	end.of.the.world			the/*	wave	the/*	big
tiix	hant	haa	cōiima	quih	hoopatj	quih	caacoj
iti				caap,	tiix	haa	ha.
iti				'kaap	'tiiχ	'ʔaa	ʔa
en/a(él/ella)/mientras				parad@	aquél(la)	siendo	(Asev)
on/to(it/him/her)/while				standing	that.one	being	(Decl)
iti				caap	tiix	haa	ha

Está en la ola grande que viene en el fin del mundo.
He is in the big wave that happens at the end of the world.

Seri Hipocampo 028

Tiix	cmaax	comítin	quih	cōquiih	iha.
'tiiχ	'kmaax	ko'mitin	kiʔ	'k ^w kiiʔ	iʔa
aquél(la)	ahora	palo.fierro	el/la/*	estando	(Asev)
that.one	now	ironwood	the/*	being	(Decl)
tiix	cmaax	comítin	quih	quiih	ha

Ése estaba con el palo fierro (en los eventos del fin del mundo).
He was with the ironwood tree (in the events of the end of the world).

Seri Hipocampo 029

Taax	oo	cötpacta	hant	com	iti
'taax	oo	'k ^w tpakta	'ʔant	kom	iti
allí/aquello/aquél@s	*	fue	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)/mientras
there/that/those	*	s/he/it.was	earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)/while
taax	oo	hapácta	hant	com	iti

chaamx	iha,	taax.
'kʔaamx	iʔa	'taax
difundid@	(Asev)	allí/aquello/aquél@s
widely.known	(Decl)	there/that/those
chaamx	ha	taax

Así es como se ha difundido el cuento.

That's how the story been known.

Seri hipocampo 030

Taa	cöiha	ha.
'taa	'k ^w iʔa	ʔa
es.todo		
that's.all		
coha		

Es todo.

That's all.